План

Введение

Глава I. Теоретические основы использования песен на уроке иностранного языка

1.1 Песня. Её роль в формировании иноязычных речевых навыков

1.2 Принципы работы с песней на уроке иностранного языка

Выводы по главе I

Глава II. Применение песен в процессе обучения немецкому языку

2.1 Использование песен при формировании произносительных навыков

2.2 Использование песен при обучении лексике и грамматике

Выводы по главе II

Заключение

Список литературы

# Введение

В настоящее время изучение иностранных языков является неотъемлемым компонентом образования. Знание иностранных языков существенно облегчает возможность дальнейшего образования за границей и трудоустройства. Поэтому в обучении иностранным языкам используются всевозможные методики, которые облегчают и ускоряют изучение языка. Многие из них оказывают интенсивное эмоциональное воздействие на обучаемых. Используются различные творения, созданные носителями языка (литература, музыка, живопись, кинематография). В настоящее время все чаще обучение строится не на лингвистическом, а на коммуникативном, межкультурном подходе, что позволяет использовать ценные в культурном отношении аутентичные иноязычные материалы.

Для того чтобы внести в процесс обучения разнообразие и развлекательный момент, во многих учебных курсах используется оригинальный или специально созданный для учебных целей музыкальный и песенный материал. Однако традиционные формы работы с песнями и стихами в обучении иностранному языку в основном сводятся к прослушиванию, чтению и переводу, заучиванию и воспроизведению их наизусть. На наш взгляд, такой формы работы недостаточно для полноценного использования возможностей воздействия песен на обучающихся. В последние годы начали развиваться новые подходы к работе с аутентичными стихотворениями и песнями. Они заключаются в том, чтобы использовать музыкальные произведения как средство обучения выражению собственных мыслей на иностранном языке, основываясь на своем жизненном опыте. Разумеется, песни и стихи могут применяться отдельно для формирования фонетических, лексических, грамматических навыков. Однако ценность песен может многократно увеличиться, если их использовать творчески для преодоления расстояния между удовольствием слушания (пения) и коммуникативным использованием языка.

Объектом исследования является организация учебной деятельности на уроке с применением иноязычного песенного материала. Предметом работы является использование песен в процессе обучения немецкому языку (при формировании фонетических, лексических, грамматических навыков). Цель данного исследования – описать роль и место песни на уроке иностранного языка, доказать эффективность обучения, включающего в себя регулярное использование песен, выделить критерии отбора песен для последующей работы, обозначить основные принципы работы с песенным материалом, рассмотреть на конкретных примерах организацию работы с песнями на уроке иностранного языка.

Цель реализуется в следующих задачах:

- изучить литературу об организации учебной деятельности с использованием иноязычных песен;

- проанализировать оптимальность использования песенного материала в процессе обучения иностранному языку;

- рассмотреть особенности песни как методического приёма при обучении произношению, лексике и грамматике;

При написании курсовой работы нами были использованы следующие методы научного исследования: изучение и анализ педагогической, психологической, методической литературы; метод сравнительно-сопоставительного анализа, метод системного анализа.

Цели и задачи определяли структуру работы. Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка используемой литературы. В первой главе выделяется роль песни в обучении иностранному языку, описываются основные принципы работы с песней и критерии ее отбора, цели использования песенного материала на уроках иностранного языка. Во второй главе подробно рассматриваются цели и формы работы с песнями в формировании определенных речевых навыков: произносительных, лексических, грамматических. Каждая глава сопровождается выводами.

Практическая значимость данной работы заключается в том, что она может быть использована при подготовке к семинарским занятиям по дисциплине «методика преподавания иностранных языков», при написании курсовых по этому предмету. Работа может быть использована в учебных учреждениях при планировании и проведении учителями работы с иноязычным песенным материалом, выходящем за рамки УМК.

# песня иностранный обучение навык

# Глава I. Теоретические основы использования песен на уроке иностранного языка

## 

## 1.1 Песня. Её роль в формировании иноязычных речевых навыков

Начнём с того, что комплексное развитие практических, образовательных, развивающих и воспитательных задач обучения возможно лишь при условии воздействия не только на сознание учащихся, но и на сферу их личных интересов, склонностей и мотивов. Музыка является одним из самых эффективных способов воздействия на чувства и эмоции любого человека. Это неотъемлемая часть нашей жизни, мы все имеем музыкальные предпочтения, и подавляющее большинство людей регулярно слушают радио или песни любимых авторов. Музыка – часть культуры каждого народа, из чего следует, что если слушать музыку народа изучаемого языка и на этом же языке, то можно глубже познать его культуру, быт, традиции, мировоззрение.

Еще в XIX веке ученый И.Догель установил, что под воздействием мyзыки меняются кровяное давление, частота сокращений сердечной мышцы, pитм и глубина дыхания, как y животных, так и y человека. Некоторые русские хирурги включали мyзыкy во время сложных операций: согласно их наблюдениям под влиянием музыки все процессы в организме пациентов протекали спокойнее, гармоничнее. Выдающийся психоневролог академик Бехтеpев считал, что музыка оказывает положительное влияние на кpовообpащение, дыхание, yстpаняет yсталость и пpидает физическyю бодpость. Всё это создаёт предпосылки для использования песен в процессе обучения иностранному языку.

Часто в школах Древней Греции пением разучивали тексты.К. Д. Ушинский считал, что совместное пение на уроке — это могучее педагогическое средство, которое организует, объединяет школьников, воспитывает их чувства. Известный педагог Ян Амос Коменский писал, что тот, кто не знает музыки, уподобляется не знающему грамоты. По мнению В. Леви «музыка является одним из наиболее эффективных способов воздействия на чувства и эмоции школьников, представляющая собой сильнейший психологический побудитель, проникающий в подспудные глубины сознания».

О связи искусства и иностранного языка пишут Г. Блелль и К.Хельвиг: «Музыка и искусство свободно интерпретируются, оставляют след в культурном сознании, возбуждают креативность и вызывают индивидуальные языковые реакции».

Эти же авторы описывают основополагающие функции, объединяющие музыку и иностранные языки:

1. физиологическая (способствующая запоминания);
2. психогигиеническая (способствующая расслаблению, разгрузке);
3. эмоциональная (вызывающая чувства);
4. социально-психологическая (усиливающая динамику в группе);
5. когнитивная (способствующая мыслительным процессам);
6. функция бессознательного учения (сложные языковые структуры заучиваются на бессознательном уровне);
7. коммуникативная (способствующая общению);

По нашему мнению, такая объединяющая концепция даёт основание использовать перечисленные функции в процессе обучения иностранному языку на основе использования средств музыкальной наглядности.

Методические премущества песен в обучении иностранному языку, на наш взгляд, можно сформулировать следующем образом:

- песни являются средством прочного усвоения и расширения лексического запаса, так как включают в себя новые слова и выражения. В песнях знакомая лексика встречается в новом контексте, что способствует развитию так называемого языкового чутья и увеличению ассоциативных связей в памяти. В песнях часто встречаются реалии страны изучаемого языка, средства выразительности, что способствует развитию у школьников знания стилистических особенностей языка и глубокого понимания специфики чужой культуры;

- в песнях лучше усваиваются и активизируются грамматические явления языка. Существуют учебные песни для обучения наиболее распространенным конструкциям. Они ритмичны, сопровождаются пояснениями, комментариями, а также заданиями и упражнениями (цель которых — проверка понимания и обсуждение содержания);

- песни способствуют овладению навыками иноязычного произношения, развитию музыкального слуха. Учеными доказано, что слуховое внимание, музыкальный слух и слуховой контроль находятся в тесной взаимосвязи с развитием артикуляционного аппарата. Разучивание и частое повторение несложных по мелодическому рисунку, коротких песен помогают закрепить правильное произношение, артикуляцию, а также правила ударения, особенности ритма, мелодики и т. д.;

- песни способствуют осуществлению задач эстетического воспитания учащихся, содействуют сплочению коллектива, помогают раскрыть творческие способности каждого. При использовании музыки на уроке создается благоприятный психологический климат в группе, снимается психологическая нагрузка, активизируется речемыслительная деятельность, развивается как монологическая, так и диалогическая речь, поддерживается интерес к изучению иностранного языка, повышается эмоциональный тонус.

Г.А. Китайгородская использовала в своём интенсивном курсе перед занятиями и в перерывах популярные песни страны изучаемого языка, чтобы они постоянно были на слуху у обучающихся. В результате многие запоминали слова песен, напевали их, спрашивали о чём-то незнакомом.

Этот пример доказывает, что музыкальные произведения, грамотно подобранные преподавателем, способствуют иноязычному общению.

Проанализируем, как отражаются предложенные Е.И. Пассовым аспекты иноязычной культуры в музыкальных произведениях. Познавательный аспект заключается в том, что обучение иноязычной культуре рассматривается как средство обогащения духовного мира личности через приобретение знаний о культуре страны изучаемого языка, о взаимосвязях культур родного и иностранного языков, через приобретение знаний о строе языка, особенностях, сходствах и различиях родного и иностранного языка, а также для удовлетворения личных познавательных потребностей.

Развивающий аспект иноязычной культуры предполагает целенаправленное развитие у обучающихся: а) речевых способностей; б) психических функций, связанных с речевой деятельностью (речевое мышление, память, внимание, воображение); в) способности к общению; г) мотивации к дальнейшему овладению иноязычной культурой.

Воспитательный аспект иноязычной культуры означает следующее. Иностранный язык – это средство, с помощью которого можно не только приобретать и демонстрировать свой культурный уровень, свою способность мыслить, но и средство, с помощью которого можно оценивать чужую мысль, чужое творчество. Это ключ к другой культуре, следовательно, в процессе овладения иноязычной культурой у обучающихся воспитывается чувство интереса к другим культурам, чувство взаимопонимания, терпимости и уважения к культуре другого народа.

Учебный аспект иноязычной культуры заключается в том, что обучающийся овладевает необходимыми видами речевой деятельности – говорением, письмом, чтением, аудированием.

Каждый из аспектов значим практически: познавательный влияет на мотивацию, развивающий облегчает овладение иноязычной культурой, воспитательный способствует и тому, и другому, и все они особенным образом проявляются при использовании в обучении иностранному языку музыкальных произведений.

Однако, как правило, музыкальные произведения используются фрагментарно, бессистемно, и поэтому не могут быть в традиционной форме использования восприняты как полноправное средство обучения иностранному языку. В большинстве случаев работа с песней сводится к прочтению текста, переводу незнакомых слов и выражений и записи их в тетрадь, прослушиванию песни и воспроизведению ее. По нашему мнению, наибольший эффект при использовании музыки для развития умений иноязычного общения может быть достигнут только в условиях регулярного комплексного использования музыкальной наглядности и разнообразия упражнений.

## 1.2 Принципы работы с песней на уроке иностранного языка

Несмотря на все преимущества использования песни в обучении иностранному языку, учебно-методические комплексы не содержат достаточного количества песенного материала. На начальном и среднем этапах обучения необходим отбор учителем песенного материала, соответствующего практическим целям данного этапа обучения и возрастным особенностям учащихся.

Критерии отбора песен могут быть следующими:

- песня должна быть приятной, ритмичной, не слишком длинной, иметь припев;

- она должна мотивировать, заинтересовать обучающихся;

- соответствовать возрасту и степени обученности учащихся;

- отражать страноведческую специфику;

- голос исполнителя должен быть понятным [2; 28]

На уроке иностранного языка песни могут использоваться для достижения различных целей и решения практических, развивающих и воспитательных задач, а именно:

1) как фонетическая зарядка на начальном этапе урока (для фонетической зарядки хорошо подходят детские песенки, так как они просты, ритмичны и легко запоминаются)

2) для прочного усвоения лексического и грамматического материала;

3) для стимулирования развитие речевых навыков и умений;

4) для расслабления во время урока, когда учащиеся испытывают психологическую и физическую напряженность и им нужна разрядка, снимающая напряжение и восстанавливающая их работоспособность. [13]

Использование песен с целью усвоения нового лексико-грамматического материала предполагает последовательную работу в течение серии уроков.

Темами для дискуссий и бесед может стать содержание современных, популярных среди молодежи песен. Конечно, они должны быть интересны по содержанию, иначе у учащихся не возникнет стимула, мотивации к высказыванию своего мнения, обсуждению и последующему исполнению песни. С современными возможностями Интернета представляется возможность подобрать песни на практически любую интересующую тему, затрагиваемую в УМК или выходящую за его рамки, но вызывающую интерес для учащихся.

Лексико-грамматический материал песен целесообразно вводить с некоторым опережением программы с той целью, чтобы при введении нового материала учащиеся легко узнавали его. Это существенно облегчит введение, закрепление и использование лексико-грамматического материала песен в соответствующих речевых ситуациях.

Методика использования каждой песни предусматривает предварительное введение, активизацию и закрепление лексико-грамматического материала используемых песен.

Примерная последовательность работы с песней:

1) предварительная беседа, связанная с содержанием песни, опрос учащихся, составление ассоциограмм, таблиц, сравнение явлений чужой и родной культуры, о которых может упоминаться в песне. Установка на первое восприятие песни;

2) прослушивание песни; знакомство с музыкальной стороной песни;

3) проверка понимания содержания песни (перевод текста общими усилиями учащихся под руководством учителя). На продвинутых этапах целесообразно бращать внимание учащихся на интересные формулировки, стилистические особенности текста песни;

5) выполнение способствующих лучшему усвоению нового материала заданий и упражнений к песне;

6) чтение текста песни с звуков и интонации;

7) разучивание песни в процессе ее совместного исполнения;

На последующих нескольких уроках достаточно повторить песню один-два раза, чтобы новый материал, который встретился при работе с ней, запомнился прочно и нужные речевые навыки сформировались в достаточной степени.

В дальнейшем каждая из предложенных песен может быть использована как эффективное средство закрепления и повторения нового грамматического материала.

## Выводы по главе I

Проанализировав первую главу, мы можем сформулировать следующие выводы.

Осуществление задач обучения возможно лишь в том случае, когда затрагивается эмоциональная сфера учащихся, учитываются их индивидуальные особенности и личный жизненный опыт. Организация регулярной работы с песнями существенно облегчает процесс обучения иностранному языку, как для учителя, так и для учеников. Учителю необходимо осознавать всю важность именно регулярной, а не фрагментарной работы с песнями. Также необходимо знать особенности применения песен как методического приема, главные критерии их отбора для уроков иностранного языка, цели их использования, этапы работы с песнями. Для поддержания интереса учащихся к данному виду работы рекомендуется менять формы работы с песней, разрабатывать новые виды заданий и упражнений, использовать раздаточный материал.

Важно понимать, что песня является одним из сильнейших стимулов к дальнейшему изучению иностранного языка, песня может своим содержанием побуждать учащихся к высказыванию своих собственных мыслей, отношения, оценки чего-либо. Кроме того, аутентичные, удачно подобранные песни развивают мышление, внимательность и память учащихся, помогают непроизвольно удерживать в памяти сложный материал, речевые клише, устойчивые выражения. Кроме того, музыка положительно влияет на формирование личности учащихся, их характер и настроение, а также формирует эстетический вкус.

Поэтому нельзя недооценивать роль музыки и песен в процессе обучения иностранным языкам.

# Глава II. Применение песен в процессе обучения немецкому языку

## 

## 2.1 Использование песен при формировании произносительных навыков

Начальный этап изучения иностранного языка является самым трудным и ответственным, так как на этом этапе необходимо не только научить правильной артикуляции и произношению, но и показать учащимся, как эти звуки соединяются и взаимодействуют между собой. Произношение это базовая характеристика речи, основа для развития и совершенствования всех остальных навыков иноязычного говорения, так как нарушение фонематической правильности речи, неправильное интонационное оформление её говорящим ведет к коммуникативным ошибкам.

В процессе изучения иностранного языка учащиеся сталкиваются со многими трудностями, неизбежных при изучении иностранного языка.

По Цахеру, фонемы делятся на четыре группы по степени трудности их усвоения:

1. фонемы, совпадающие в родном и иностранном языках;
2. фонемы, сходны в той или иной степени с родным языком, при этом расхождения легко объяснимы и доступны;
3. фонемы, которые не встречаются в родном языке.
4. фонемы, которые почти тождественны фонемам родного языка, но расхождения трудно объяснимы и труднодоступны для слуха.

Важнейшими отличиями немецких фонем от русских являются

следующие:

• долгота и краткость немецких гласных;

* твердый приступ гласных;
* непалатализированное произнесение согласных перед гласными переднего ряда [i:], [i]; [у:], [у];
* аспирация глухих согласных фонем [р], [t], [k];
* ударение (в сложных словах, в словах с оделяемыми и неотделяемыми приставками);
* фразовые ударения (безударная позиция артикля, отрицания, предлогов, союзов, личных и возвратных местоимений);
* интонация (простого, побудительного и вопросительного предложения: с вопросительным словом и без него, сложно сочинённого и сложно подчинённого предложения).

Для эффективной отработки произношения на уроке немецкого языка можно использовать следующие песни:

1) А-а-а, der Winter, der ist da!

Herbst und Sommer sind vergangen,

Winter, der ist angefangen.

A-a-a, der Winter, der ist da!

2) Mit kling-ling-ling und bum-bum-bum

geh'n wir zu zweit im Kreis herum.

Mit kling-ling-ling und bum-bum-bum

Geh'n wir im Kreis herum.

Wir feiern alle heute, das macht uns allen Freude.

Mit kling-ling-ling und bum-bum-bum.

Geh'n wir im Kreis herum.

3) Laterne, Laterne,

Sonne, Mond und Sterne

Machet aus dem Licht,

Machet aus dem Licht,

aber nur meine liebe Laterne nicht

4) Ich bin ich,

und du bist du.

Ich heiße Natascha,

und wie heißt du?

5) Mein Vater heißt Hanz.

Mein Opa heiβt Franz.

Meine Mutter heiβt Renate.

Meine Schwester heiβt Beate.

Meine Oma heiβt Ottilie.

Das ist meine Familie.

Ich heiβe Fritz.

Und mein Hund heiβt Spitz.

6) Mein Hut, der hat drei Ecken,

Drei Ecken hat mein Hut

und hat er nicht drei Ecken

dann ist es nicht mein Hut.

Mein Hut, der hat drei Ecken,

Drei Ecken hat mein Hut

und hat er nicht drei Ecken

dann ist es nicht mein Hut

Рекомендуется заучивание песен и использование их в начале урока в качестве речевой зарядки. Для разнообразия и поддержания интереса учеников могут чередоваться формы работы, например, можно предлагать учащимся спеть песню по одному, по двое, по трое, хором.

## 2.2 Использование песен при обучении лексике и грамматике

Обучение грамматической стороне речи считается одним из самых сложных аспектов в обучении иностранному языку, поэтому существует много подходов к формированию грамматических навыков у обучающихся.

По Пассову, грамматический навык есть синтезированное действие по выбору модели, адекватной речевой задаче в данной ситуации, и правильному оформлению речевой единицы любого уровня, совершаемое в навыковых параметрах и служащее одним из условий выполнения речевой деятельности.

Грамматический материал должен быть организован так, чтобы грамматические явления органично сочетались с лексическими в коммуникативных единицах, то есть функционально. Для обозначения коммуникативных единиц часто используется термин «речевой образец».

Особая методическая ценность речевого образца состоит в том, что в нем органично сливаются различные аспекты языка в готовое для употребления речевое целое. У учащихся не возникает необходимости конструировать его на основе перевода с родного языка, что в большинстве случаев является ошибочным в силу различий в языковом оформлении одной и той же мысли в родном и иностранном языках. Описываемые речевые образцы в большом количестве встречаются в аутентичных и учебных песнях. [7; 257]Это значит, что, используя песни и работу с ними на уроках иностранного языка, можно добиться многократного повторения речевых образцов, и как следствие, эффективного непроизвольного запоминания, то есть доведения грамматического или лексического навыка до автоматизма.

Пассов определяет лексический навык как синтезированное действие по выбору лексической единицы адекватно ее замыслу и правильному сочетанию с другими, совершаемое в навыковых параметрах, обеспечивающее ситуативное использование данной лексической единицы и служащее одним из условий выполнения речевой деятельности.

Традиционная стратегия обучения иноязычной лексике предполагает две основные стадии работы: семантизация лексических единиц и их автоматизация. [; 68] Использование песен на уроке предполагает прохождение обеих стадий в более короткие сроки, так как в стадии семантизации у обучающихся ситуативная соотнесенность усваивается вместе со словом, а не придается ему, а также возникает ассоциативная связь слова с кругом других слов.

Н.И. Гез считает, что методически неоправданы три тенденции в решении проблемы взаимоотношения грамматического и лексического аспектов в комплексе при организации материала: 1) недооценка важности комплексной организации языкового материала (лексика и грамматика изучаются отдельно друг от друга); 2) игнорирование особенностей грамматического и лексического аспектов языка при комплексном их изучении; 3) ориентация на какой-либо один (грамматический или лексический) аспект языка при формальном соблюдении комплекса.

Мы полагаем, что применение песенного материала в процессе обучения иностранному языку является оптимальным дополнением к основным видам работ по формированию грамматических и лексических навыков.

Ниже предлагается возможная работа с песней на уроке иностранного языка при формировании грамматических и лексических навыков.

Например, песня группы Wise Guys – Aber sonst gesund.

Традиционно работу разделяют на два этапа – до прослушивания песни и после него.

На первом этапе учащиеся отвечают на следующие вопросы: Seid ihr oft krank?“, „Welche Arzneien nehmt ihr, wenn ihr eine Krankheit bekommt?, Welche deutsche Arzneien könnt ihr nennen?“

Далее учащиеся прослушивают песню.

Wise Guys – Aber sonst gesund

Manchmal kann ich kaum noch gehn,

doch es gibt ja Voltaren.

Hab’ ich Wunden an den Zeh’n

nehm’ ich auch noch Bepanthen.

Oft dreht sich mein Magen um,

ich nehm’ zwei Imodium.

Weil das an den Nerven zerrt,

schluck’ ich Baldrian Dispert.

Hab’ ne leichte Diabetes,

doch mit Insulin, da geht es.

Die Erkältung bin ich leid –

ich nehm’ nachts Wick MediNait.

Bleib’ ich trotzdem Bettenwälzer

nehm’ ich noch zwei Alka-Seltzer.

Dass ich abends gern was trink’,

ist egal – dank GranuFink.

Aber sonst gesund! Alles läuft so weit ganz rund,

hab’ mich gut gehalten und hab’ zum Klagen keinen Grund.

Aber sonst gesund! Denn beim winzigsten Befund

werfe ich mir kunterbunt meine Pillen in den Schlund.

Herpes ist für mich’n Klacks,

denn ich hab’ ja Zovirax.

Allergien sind auch im Spiel –

nicht mehr lang, dank Fenistil.

Die Verstopfung ist egal,

habe ja Laxoberal.

Nehme Lemocin für’n Hals,

gegen Sodbrenn’n Bullrichsalz.

Ich hab’ selten echte Schmerzen

dank der Kraft der Doppelherzen;

fühl’ mich meistens pudelwohl

wegen Paracetamol.

Weil ich, seit ich nich’ mehr rauche

nur noch Nicorette brauche,

nehm’ ich kaum noch Morphium,

nur mal abends Valium.

Aber sonst gesund...

Komme ich, was ich nicht glaube,

eines Tags unter die Haube,

muss die Herzensdame mein

Apothekerin sein:

Die hat umsonst Medikamente,

bringt mich locker bis zur Rente,

und sie sorgt auch abends spät

für genug Stabilität.

Aber sonst gesund...

Ist mein Leben mal zu Ende

falte ich getrost die Hände,

weil ich meine Seele

meinem Schöpfer anempfehle.

Die körperlichen Überreste

gehen dann – das ist das Beste –

mit ’nem freundlichen Vermerk / gleich zurück ans BAYER-Werk.

Далее учитель объясняет названия лекарств, упомянутых в песне, обсуждает с учащимися, для чего нужно каждое из лекарств. После учащиеся выполняют задания к песне.

Aufgabe 1.

Контроль понимания прослушанной песни и обсуждение содержания.

Wovon ist die Rede in diesem Lied? Wer ist die Hauptfigur? Wie stellt dieser Mann das Ende seines Lebens vor? Was denken Sie, ist es gesund, immer so viele Arzneien zu nehmen?

Aufgabe 2

Verbinden Sie die Wörter und ihre Bedeutungen

|  |  |
| --- | --- |
| 1) die Wunde | a) глотка |
| 2) der Magen | b) записка |
| 3) die Erkältung | c) желудок |
| 4) die Pille | d) запор |
| 5) die Verstopfung | e) рана |
| 6) das Sodbrennen | f) вперемешку |
| 7) der Vermerk | g) таблетка |
| 8) schlucken | h) изжога |
| 9) kunterbunt | i) простуда |
| 10) der Schlund | j) глотать |

Aufgabe 2

Verbinden Sie die Krankheiten und die Arzneien

|  |  |
| --- | --- |
| Wunden an den Zehen | Insulin |
| Magenschmerzen | Wick MediNait |
| Nervenzusammenbruch | Zovirax |
| Diabetes | Fenistil |
| Die Erkältung | Bepanthen |
| Der Kater | Laxoberal |
| Herpes | Nicorette |
| Allergie | Baldrian Dispert |
| Die Verstopfung | Bullrichsalz |
| Sodbrennen | Alka-Seltzer |
| Nikotinabhängigkeit | Imodium |

Aufgabe 3

В данном задании осуществляется контроль понимания учащимися отдельных слов песни.

Hören das Lied noch einmal und füllen die Lücken ein.

Manchmal kann ich kaum noch gehn,

doch es gibt ja Voltaren.

Hab’ ich \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ an den Zeh’n

nehm’ ich auch noch Bepanthen.

Oft dreht sich mein \_\_\_\_\_\_\_\_\_ um,

ich nehm’ zwei Imodium.

Weil das an den Nerven zerrt,

\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ich Baldrian Dispert.

Hab’ ne leichte Diabetes,

doch mit Insulin, da geht es.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ bin ich leid –

ich nehm’ nachts Wick MediNait.

Bleib’ ich trotzdem \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

nehm’ ich noch zwei Alka-Seltzer.

Dass ich abends gern was trink’,

ist egal – dank GranuFink.

Aber sonst \_\_\_\_\_\_\_\_! Alles läuft so weit ganz rund,

hab’ mich gut gehalten und hab’ zum Klagen keinen Grund.

Aber sonst \_\_\_\_\_\_\_\_! Denn beim winzigsten Befund

werfe ich mir \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ meine \_\_\_\_\_\_\_\_ in den \_\_\_\_\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ist für mich’n Klacks,

denn ich hab’ ja Zovirax.

Allergien sind auch im Spiel –

nicht mehr lang, dank Fenistil.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ist egal,

habe ja Laxoberal.

Nehme Lemocin für’n Hals,

gegen \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Bullrichsalz.

Ich hab’ selten echte \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

dank der Kraft der Doppelherzen;

fühl’ mich meistens pudelwohl

wegen Paracetamol.

Weil ich, seit ich nich’ mehr \_\_\_\_\_\_\_\_

nur noch Nicorette brauche,

nehm’ ich kaum noch Morphium,

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ abends Valium.

Aber sonst gesund...

Komme ich, was ich nicht glaube,

eines Tags \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_,

muss die Herzensdame mein

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ sein:

Die hat umsonst Medikamente,

\_\_\_\_\_\_\_\_ mich \_\_\_\_\_\_\_ bis zur Rente,

und sie \_\_\_\_\_\_\_ auch abends spät

für genug Stabilität.

Aber sonst gesund...

Ist mein Leben \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

falte ich getrost die Hände,

weil ich meine Seele

meinem \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.

Die körperlichen \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

gehen dann – das ist das Beste –

mit ’nem freundlichen \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ / gleich zurück ans BAYER-Werk.

Aufgabe 4

Текст песни разрезается на отдельные части или строчки. Ученики пытаются воссоздать текст, каждая группа составляет свой вариант, затем их работы сравниваются между собой, песня прослушивается еще раз, допущенные ошибки корректируются.

Представленные выше задания рекомендуется использовать в работе с учениками старших классов школы с углубленным изучением языка, либо со студентами языковых ВУЗов.

На начальном этапе можно использовать пособие „Eine kleine Deutschmusik“, в котором собраны песни с известными мотивами и интересными заданиями, которые помогут учащимся легко перейти на следующую, более продвинутую ступень изучения иностранного языка.

В качестве примера хотелось бы привести возможный план работы с песней «Wann wollen wir uns treffen?»

Herr von Nebenan: Wann woll’n wir uns treffen?

Frau von Gegenüber: Am Freitag um vier.

Am Freitag nachmittag.

Nachmittag um vier.

Herr von Nebenan: Am Freitag, da geht’s nicht,

Denn ich muss nach Trier.

Am Samstag geht’s besser.

Frau von Gegenüber: Gut. Samstag um vier.

Herr von Nebenan: Wo woll’n wir uns treffen?

Frau von Gegenüber: Am besten bei mir.

Herr von Nebenan: Wie ist die Adresse?

Frau von Gegenüber: Alleestraße vier.

На первом этапе работы с песней предлагается изучить список выражений, используемых в песне и понять их смысл с помощью словаря или учителя. Далее учащиеся слушают песню, ищут спрятанные в бессмысленном наборе букв реплики героев из песни. После учащимся предлагаются выражения, подходящие по смыслу к данной теме и дается задание заполнить пропуски в тексте, используя уже новые выражения по шаблону из прослушанной песни.

# Выводы по главе II

Во второй главе данной работы рассматриваются приемы и организация работы с песней на уроке иностранного языка на конкретных примерах, предлагаются возможные варианты заданий и упражнений с песнями на различных уровнях обучения.

Работа с песней имеет ряд особенностей, на которые необходимо обращать особое внимание в процессе разработки поурочных планов, а также планирования серии уроков.

Важно помнить о том, что формирование речевого навыка, будь то навык лексический, грамматический, аудирование, чтение или письмо, требует многократного правильного повторения речевого образца для выработки автоматизма. Также речевой навык отличает гибкость, то есть способность использовать языковые модели в различных сочетаниях друг с другом, что наиболее эффективно достигается при помощи планомерной работы над песнями.

Кроме того, через пение у большинства учащихся исчезает страх перед общением на иностранном языке в жизни, улучшается произношение по сравнению с теми, кто редко или вообще не использует песни в изучении иностранного языка. Учащимся становится легче усвоить мелодику языка, различные интонации, возможные связи между словами, понять структуру изучаемого языка, и, конечно же, интерпретировать сложность и разнообразие чужой культуры.

# Заключение

В данной работе была сделана попытка объяснить место и роль песни в таком сложном процессе, как обучение иностранным языкам, выявить оправданность использования песен на уроке иностранного языка, рассмотреть формы организации работы над песней, выявить специфику песни как методического приема, выделить критерии отбора песен, рассмотреть основные принципы работы с песней.

По данной работе можно сформулировать следующие выводы:

- Песня является отражением существующей картины мира носителей языка, она отражает страхи, тревоги, проблемы, радости, ценности, размышления, мнения, поэтому через изучение песен глубже постигается чужая культура;

- с помощью песен учащиеся приходят к пониманию и осознанию того, что у каждой культуры есть свои специфические черты, особенности, что представители различных культур могут видеть одинаковые вещи совершенно по-разному, иными словами, у обучающихся формируется межкультурная компетенция;

- в условиях средних общеобразовательных учреждений песня является оптимальным дополнением к учебной программе, так как может выполнять многие функции, например, физиологическую, психогигиеническую, когнитивную, эмоциональную, социально-психологическую, коммуникативную, функцию бессознательного учения;

- для плодотворной работы с песней учителю необходимо соблюдать правила отбора песен: соответствие содержания возрасту учащихся, мелодичность, четкий голос исполнителя, ритмичность, присутствие лингвострановедческого компонента;

- песни создают у учащихся мотивацию к изучению иностранного языка, положительный настрой, а также развивают учащихся духовно, формируют музыкальный слух, эстетически развивают их.

# Список литературы

1. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранному языку: Лингводидактика и методика – М.: Издательский центр «Академия», 2004. – 336 с.
2. Гебель С.Ф. Использование песни на уроке иностранного языка. //ИЯШ №5, 2009. – с. 28-30
3. Гез Н.И., Ляховицкий М.В., Миролюбов А.А. Методика обучения иностранным языкам в средней школе: учебник. – М., 1982. – 373 с.
4. Китайгородская Г.А. Интенсивное обучение иностранным языкам: теория и практика. – М.: Русский язык, 1992. - 254 с.
5. Кудравец О.В. Музыка и песни на уроках немецкого языка. //ИЯШ №2 – 2001. – с.46-49
6. Ляховицкий М.В., Применение звукозаписи в обучении иностранному языку. Учебное пособие для ВУЗов. – М.: Высшая школа, 1979. – 133 с.
7. Орлова Н.Ф. Совершенствование устной речи студентов старших курсов с использованием музыкальной направленности. – М.: Просвещение, 1991. - 370 с.
8. Пассов Е.И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. – М.: Рус. Яз., 1982. – 276 с.
9. Пассов Е. С. Основные вопросы обучения иностранной речи - Воронеж: Воронежский гос. пед. институт, 1974. - 164 c.
10. Beitraege der IDV-Tagung: Deutsch in Zentral- und Ostasien: Erfahrungen, Partnerschaften und neue Herausforderungen der Zeit. – Ulan-Ude: BSU-Verlag, 2007. – 260 с.
11. Blell G., Hellwig.K. Bildende Kunst und Musik im Fremdsprachenunterricht. – Frankfurt/M., 1996 – 385 с.
12. Kind.U. Eine kleine Deutschmusik. – Langenscheidt, 1993. – 111 с.
13. http://englishclub.narod.ru/article/article\_2.htm
14. http://festival.1september.ru/articles/588766/
15. http://festival.1september.ru/articles/100399/
16. http://festival.1september.ru/articles/103220/
17. http://filolingua.com/publ/178-1-0-657
18. http://www.gramota.ru/biblio/magazines/mrs/28\_250
19. http://www.ligis.ru/librari/3390.htm
20. http://www.openclass.ru/wiki-pages/45206
21. http://wiseguys.de/songtexte/details/aber\_sonst\_gesund/
22. http://www.yugzone.ru/brainmusic/child-music.htm